

**TALLER**

**Entre cine y ópera: la traducción española de Cyrano de Bergerac  
(Rostand - Cain)**

**Profesora: Dra. Amelia Gamoneda**

***CYRANO DE BERGERAC***

**Ópera de Franco Alfano**

**basada en la obra de teatro original de Edmond Rostand**

**con libreto de Henri Cain**

**Traducción de Amelia Gamoneda**

**III ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA**

**UNIVERSIDAD DE LEÓN**

**CURSO DE VERANO 2015**

## Relación de materiales utilizados en el taller:

### TEATRO y CINE

TEXTO DE EDMOND ROSTAND: *CYRANO DE BERGERAC* (EN FRANCÉS)  
[https://fr.wikisource.org/wiki/Cyrano\\_de\\_Bergerac\\_%28Rostand%29/Personnages](https://fr.wikisource.org/wiki/Cyrano_de_Bergerac_%28Rostand%29/Personnages)

TEXTO DE EDMOND ROSTAND: *CYRANO DE BERGERAC* (EN ESPAÑOL. SIN TRADUCTOR RESEÑADO)  
PDF (escenas escogidas)

*CYRANO DE BERGERAC*. GRABACIÓN DE UNA ESCENA EN 1900 (PRIMERA PELÍCULA CON SONIDO Y COLOR)  
<https://www.youtube.com/watch?v=xpxlZrEnPz4>

*CYRANO DE BERGERAC*. PELÍCULA DE MICHAEL GORDON (1950)  
José Ferrer

*CYRANO DE BERGERAC*. PELÍCULA DE JEAN-PAUL RAPPENEAU (1990)  
Gérard Depardieu

---

---

### ÓPERA

#### Música de Franco Alfano

TEXTO DE CAIN / ROSTAND: *CYRANO DE BERGERAC* LIBRETO DE LA ÓPERA (EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL. SIN TRADUCTOR RESEÑADO)  
<http://kareol.es/obras/cyranodebergerac/act01.htm>

TEXTO DE CAIN / ROSTAND: *CYRANO DE BERGERAC* LIBRETO DE LA ÓPERA (EN ESPAÑOL. TRADUCCIÓN DE AMELIA GAMONEDA)  
(escenas escogidas)

GRABACIÓN (NAXOS) ÓPERA *CYRANO DE BERGERAC* PALACIO DE LAS ARTES REINA SOFÍA DE VALENCIA (2007)  
Plácido Domingo

## **ARGUMENTO**

### **Acto I**

En el Hotel de Borgoña, en 1640, durante la representación de un ballet, Roxane atrae desde su palco las miradas de los asistentes al espectáculo. Entre los admiradores se cuentan varios oficiales, De Guiche, el cocinero Ragueneau y el cadete Christian, enamorado de Roxane. Cuando el actor Montfleury da comienzo a su actuación, Cyrano insulta desde la platea al pícaro actor y se inicia una acalorada discusión que concluye con la huida de Montfleury y una fuerte discusión entre Cyrano y el vizconde de Valvert. Cyrano aprovecha para cantar una balada en la que se burla del vizconde. La dueña de Roxane indica a Cyrano que su prima quiere verlo en secreto. Mientras el espadachín se hace ilusiones, aparece Lignière, contra quien De Guiche ha decidido enviar a varios hombres, pero Cyrano asume el reto y se propone enfrentarse a ellos. Músicos y parte del público acompañan a Cyrano en una comitiva de antorchas cuando se abre la puerta y se vislumbra un rincón del viejo París bajo la luz de la luna, provocando un poético monólogo del protagonista.

### **Acto II**

El primer cuadro tiene lugar en la pastelería de Ragueneau. Mientras los cocineros preparan los manjares, Ragueneau improvisa versos sobre todo lo que ve a su alrededor. Cyrano intenta escribir una carta a Roxane, llena de sentimiento. Llegan los poetas amigos del pastelero y cuentan que ocho malandrines han sido abatidos en la Puerta de Nesle. Entra Roxane y se queda sola con Cyrano: tras recordar la infancia que ambos pasaron juntos, le confiesa que se ha enamorado de un cadete llamado Christian y le pide que lo proteja de las novatadas de los gascones. Roxane se va y aparecen los gascones. Cyrano y los soldados entonan una balada sobre los cadetes de Gascuña, en la que se elogia su valor, su vida pendenciera y su carácter mujeriego. Mientras Cyrano cuenta la hazaña de la noche anterior, Christian realiza comentarios sobre su nariz, tabú entre los gascones. Una vez solos, Cyrano se presenta como primo de Roxane, le transmite el amor que ella siente por él y, ante la impericia de Christian, promete ayudarlo a escribir una carta amorosa: "hagamos entre dos un héroe de novela", dice Cyrano, "yo seré tu ingenio, tú serás mi hermosura". El segundo cuadro lleva por título "El beso de Roxane" y tiene lugar bajo el balcón de esta, en una pequeña plaza del antiguo Marais. De Guiche se despide, pues parte a la guerra, llevándose a Cyrano y a Christian. Ambos llegan y Christian, saturado de fingir tanto con las cartas de amor escritas por Cyrano, pretende dirigirse a Roxane sin ayuda y da inicio a un monótono discurso sobre el amor que provoca el hastío y el rechazo de su amada. Christian regresa con Cyrano, quien, oculto, entabla un poético diálogo, lleno de bellas metáforas, con Roxane, que cree estar escuchando la voz de Christian. Cuando Roxane pide a "la voz" que suba al balcón a recoger "la flor", Cyrano empuja a un Christian muy indeciso que acaba recibiendo los besos de Roxane.

### **Acto III**

Nos hallamos con la Compañía de Cadetes de Gascuña durante el asedio de Arrás. Algunos se lamentan por el hambre que están pasando cuando llega Cyrano desde el exterior: cada noche atraviesa el frente con una carta para Roxane. Para aliviar el sufrimiento de los soldados, un pastor toca con su pífano una melodía de Gascuña que

suscita la triste melancolía de quienes escuchan. Llega De Guiche y todos se aprestan a la inminente batalla. Christian presiente que va a morir y Cyrano le anticipa que ha escrito la carta de despedida para Roxane. En ella descubre el cadete una lágrima y el amor auténtico de Cyrano. Ante la indignación de Christian, una carroza del "Servicio del Rey" trae a Roxane: el único rey "es el amor". Junto con Roxane llega Ragueneau, quien entrega viandas a los hambrientos soldados. Roxane elogia las cartas "de Christian" y recuerda el episodio bajo el balcón; ella declara que lo ama por su espíritu, no por su belleza, y que lo amaría aunque fuese deforme. Christian exige que Cyrano confiese a Roxane la verdad, pero en ese momento se inicia la batalla. Uno de los primeros en caer muerto es Christian, mientras Roxane se desmaya.

#### **Acto IV**

El último acto lleva por título "La crónica de Cyrano". Año 1655: han pasado quince años y nos hallamos en el Convento de las Damas de la Cruz, en París. Roxane, de luto, le explica a De Guiche que ella siempre será fiel a la memoria de Christian. En esos momentos aparece Cyrano de Bergerac gravemente herido; al leer de memoria la última carta de Christian, Roxane descubre que él es el autor de la misma y también quien habló con ella en la escena del balcón. En un momento delirante, Cyrano semeja batirse con sus propios fantasmas hasta caer muerto, tras ensalzar aquello que se lleva sin mácula a la muerte: su gallardía.

**Gabriel Menéndez Torrellas.**

### **EJERCICIO DE ANÁLISIS. ACTO I:**

#### **Acte I**

(Une représentation à l'Hôtel de Bourgogne. La salle de l'Hôtel de Bourgogne, en 1640. Ballet sur le petit Théâtre. Spectateurs dans la salle. Roxane vient de paraître dans sa loge. De Guiche et des seigneurs la suivent)

##### **LE BRET**

Admirez-la, Messieurs, car on ne peut rien voir de plus appétissant que Roxane, ce soir!

##### **RAGUENEAU**

Une pêche, et si fraîche que Guiche en lui parlant prend un rhume de coeur!

##### **CHRISTIAN**

Que n'ai-je le bonheur de pouvoir t'approcher, divine créature?  
Car aucune autre, je le jure...

#### **Acto I**

(Representación teatral en el Hôtel de Bourgogne. Sala del Hôtel de Bourgogne, en 1640. Ballet en escena. Espectadores en la sala. Roxana acaba de aparecer en su palco. De Guiche y diversos señores la siguen con la mirada.)

##### **LE BRET**

¡Admírenla, señores, que esta noche no hay nada más apetitoso de ver que Roxana!

##### **RAGUENEAU**

¡Una manzana, y tan lozana que, cuando le habla, Guiche se muere de gana!

##### **CHRISTIAN**

¿Por qué no tengo la ventura de poder acercarme a ti, divina criatura?  
Pues ninguna otra, lo juro...

## **EJERCICIO DE TRADUCCIÓN. ACTO I:**

### **LE BRET**

Qui donc est elle? Jamais tu ne m'as dit...

### **CYRANO**

Qui j'aime? Réfléchis! Ce nez-là m'interdit  
le rêve d'être aimé même par une laide...

ce nez qui d'un quart d'heure me précède.

Alors... moi... J'aime: qui?

(avec chaleur)

He! Cela va de soi...

J'aime la plus belle qui soit,

(Roxane se prépare à quitter la salle.)

La plus fine de par le monde...

la plus divine...

la plus blonde...

**EJERCICIO DE ANÁLISIS. ACTO I**  
**ESCENA DE LA BALADA DEL DUELO EN EL HOTEL DE BOURGOGNE**

**ACTO I.**

TEXTO EN FRANCÉS:

**Ballade**

**CYRANO**

Je jette avec grâce mon feutre,  
Je fais lentement l'abandon  
Du grand manteau qui me calfeutre  
Et je tire mon espadon!  
Elégant comme Céladon,  
Agile comme Scaramouche,  
Je vous préviens, cher Mirmidon,  
Qu'à la fin de l'envoi je touche!  
(Premiers engagements de fer.)  
Vous auriez bien dû rester neutre...  
Où vais-je vous larder, dindon?  
Dans le flanc, sous votre maheure?  
Au coeur sous votre bleu cordon? Ah!  
Les coquilles tintent... Ding! Don!  
Ma pointe voltige... une mouche!  
Décidément c'est au bedon...  
Qu'à la fin de l'envoi, je touche!  
Il me manque une rime en "eutre"...  
Vous rompez plus blanc qu'amidon!  
C'est pour me fournir le mot "pleutre"!  
Tac! Je pare la pointe dont  
Vous espérez... me faire don.  
J'ouvre la ligne... Je la bouche...  
Tiens bien ta broche, Laridon!  
Prince, demande à Dieu pardon.  
Je quarte du pied, j'escarmouche...  
Je coupe, je finte... Hé, là, donc,  
À la fin de l'envoi, je touche!...  
(Le Vicomte chancelle.)

TRADUCCIÓN ANÓNIMA PARA LA ÓPERA

CYRANO

¡Arrojo al aire mi sombrero,  
lentamente me desprendo  
de esta capa que me abriga,  
y desenvaino mi espada!  
¡Elegante como Céladon,  
ágil como Scaramouche,  
se lo advierto, estimado Mirmidon,  
que al final del duelo el que tocará seré yo!

*(cruzan ceremoniosamente sus floretes)*

Hubiera sido mejor para vos, quedar al margen...  
¿Dónde trincharé al pavo?  
¿En el costado, bajo la axila?  
¿En el corazón, bajo su medalla? ¡Ah!  
Los floretes resuenan... ¡Ding! ¡Don!  
¡La punta de mi acero zumba como una mosca!  
¡Definitivamente será en la panza...  
donde al final del duelo lo tocaré!  
Pero... aún me falta una rima más...  
¡Usted ofrece más blanco que el almidón!  
¡Por fin encontré la rima, mequetrefe!  
¡Tac! Detengo la punta del florete,  
que vos esperabais regalarme.  
Abro la línea... paro la estocada...  
¡Sostened con fuerza el arma, Laridon!  
¡Príncipe, vaya pidiendo perdón a Dios.  
Doy un paso, esquivo...  
corto, hago una finta, y al final del duelo  
¡el que toca soy yo!...

*(El vizconde vacila)*

TRADUCCIÓN ANÓNIMA PARA LA OBRA  
DE TEATRO DE ROSTAND

Tiro con gracia el sombrero  
y, lentamente, abandonada  
dejo la capa que me cubre  
para después sacar la espada.  
Brillante como Céladon  
y como Scaramouche alado,  
os lo prevengo, Myrmidón:  
¡al final vais a ser tocado!

¡Mejor os fuera ser neutral!  
¿Por dónde os trincharé mejor?  
¿Tiro al flanco, bajo la manga,  
o al laureado corazón?  
¡Tin, tan! suenen las cazoletas;  
mi punta es un insecto alado;  
a vuestro vientre va derecha.  
Al final vais a ser tocado.  
¡Pronto, una rima! ¡Se hace tarde!  
¡Vuestra cara esta demudada...  
Me *daias* el consonante:  
¡Cobarde! ¡Tac! Ahora paro esa estocada  
con la que ibais a alcanzarme.  
Abro la línea. La he cerrado,  
¡Afirma el hierro, Laridón,  
que al final vais a ser tocado!  
*(Anuncia solemnemente.)*  
ENVÍO  
Podéis pedir a Dios clemencia.  
Me parto. Ahora estoy lanzado  
a fondo. Finto... ¡Una... dos... tres...!  
*(El vizconde vacila. Cyrano saluda.)*  
¡Y en el final fuisteis tocado!

**TRADUCCIÓN PARA LA PELÍCULA DE  
RAPPENEAU (DOBLAJE)**

Lanzo con gracia el sombrero  
abandono en el suelo  
mi capa de mosquetero  
y mi espada saco al vuelo.  
Ágil como Céladón,  
como Scaramouche ligero,  
os prevengo Mirmidón  
que al finalizar os hiero.

Cortaros las alas quiero.  
¿Por dónde os mecharé, pavo?  
¿Por el flanco? No es tan fiero.  
¿Por la pechuga o el rabo?  
Las cazoletas suenan: ¡Din, don!  
Fino voltea mi acero  
para ensartar el capón.  
Y al finalizar os hiero.  
Me falta una rima en –ado.  
¿Blanqueáis con almidón?  
¿Qué ocurre? ¿Acaso sois afeminado?  
Abro el ataque. ¡Atención!  
¿A dónde vais, majadero?  
Abro la guardia. Os espero.  
Estaos quieto, Laridón,  
que al finalizar os hiero.

*Estrofa final*

Pedidle a vuestro Dios perdón.  
Llegó el instante postrero.  
Finto. Paro y bordón.  
Al finalizar os hiero.

**TRADUCCIÓN PARA ÓPERA  
GAMONEDA**

Con gracia tiro mi sombrero,  
y muy lentamente abandono  
la capa que me da calor  
¡y pongo la espada a tono!  
Como Celadón elegante,  
ágil Scaramouche un poco,  
sabed, querido Mirmidón,  
¡que digo el verso y os toco!  
(Primeros cruces de espadas.)  
Mejor os hubierais callado...  
¿por dónde trinchar este pavo?  
¿por el flanco o por la manga?  
¿o en el corazón, y acabo?  
¡Ah! Suenan las conchas... ¡Din! ¡Don!  
¡Da vueltas mi espadón cual loco!  
Al final, sí, es en la tripa  
donde al fin del verso os toco!  
Me falta una rima en “arde”...  
¡Os deshacéis como algodón!  
Ya está: ¡la palabra es “cobarde”!  
Detengo así pues la estocada  
que me teníais preparada.  
Abro la línea... La cierro...  
¡Chucho, sostén bien tu espetón!

¡Príncipe, ruega a Dios perdón!  
Pongo en cuarta el pie, y me bato...  
corto y finto... os provoco  
y al final del verso, ¡os toco!...  
(El Vizconde se tambalea.)



## EJERCICIO DE TRADUCCIÓN. ACTO II. PRIMER CUADRO

**CYRANO**

Roxane attend de toi une lettre...

**CHRISTIAN**

Hélas!

**CYRANO**

Quoi?

**CHRISTIAN**

C'est me perdre que de cesser de rester coi.

**CYRANO**

Comment?

**CHRISTIAN**

Las! Je suis sot à m'en tuer de honte!

**CYRANO**

Mais non, tu ne l'est puisque tu t'en rends

compte!

D'ailleurs tu ne m'as pas attaqué comme un

sot!...

**CHRISTIAN**

Bah!... l'on trouve des mots quand on monte à l'assaut!

Car je suis de ceux-là qui ne savent parler

d'amour.

**CYRANO**

Tiens, il me semble...

que si l'on eût pris soin

de me mieux modeler,

j'aurais été de ceux qui savent en parler!

**CHRISTIAN**

Oh! Pouvoir exprimer les choses avec grâce!

**CYRANO**

Être un joli mousquetaire qui passe!...

**CHRISTIAN**

Il me faudrait de l'éloquence!

**CYRANO**

(brusquement)

Je t'en prête. Toi, du charme physique

et vainqueur prête m'en... et faisons

à tous deux un héros de roman. Veux-tu?

**CHRISTIAN**

Tu me fais peur.

**CYRANO**

Puisque tu crains tout seul de refroidir son

cœur, veux-tu que nous fassions,

et bientôt tu l'embrases,

collaborer un peu tes lèvres et mes phrases?

**CHRISTIAN**

Tes yeux brillent!

**CYRANO**

Veux-tu?

**CHRISTIAN**

Quoi? Cela te ferait tant de plaisir?...

**CYRANO**

Cela, cela m'amuserait!

C'est une expérience à tenter un poète.

Veux-tu me compléter, et que je te complète?

Tu marcheras, j'irai dans l'ombre à ton côté;

je serai ton esprit, tu seras ma beauté!

**CHRISTIAN**

Ah! mon ami!

## EJERCICIO DE TRADUCCIÓN. ACTO II SEGUNDO CUADRO

### **ROXANE**

Aujourd'hui vos mots sont hésitants. Pourquoi?

### **CYRANO**

(Tirant Christian sous le balcon et se glissant à sa place.)

C'est qu'il fait nuit. (très chanté) Dans cette ombre à tâtons ils cherchent votre oreille...

### **ROXANE**

Les miens n'éprouvent pas difficulté pareille!

### **CYRANO**

Ils trouvent tout de suite?

Oh! Cela va de soi, puisque c'est dans mon coeur,

eux, que je les reçois.

Or, moi j'ai le coeur grand.

Vous l'oreille petite.

D'ailleurs vos mots à vous descendent,

ils vont vite; les miens montent,

il leur faut plus de temps.

### **ROXANE**

Mais ils montent bien mieux depuis quelques instants!

### **CYRANO**

Oh! Instants adorables!

On se devine à peine:

vous voyez la noirceur d'un long manteau qui traîne.

J'aperçois la blancheur d'une robe d'été.

Moi je ne suis qu'une ombre et vous qu'une clarté!

Ah! Vous ignorez pour moi ce que sont ces minutes.

Si quelque fois je fus éloquent...

## EJERCICIO DE ANÁLISIS. ACTO IV

Roxana, en el convento, espera la visita de Cyrano, que se retrasa. Llega herido de muerte, pero Roxana no lo sabe.

**ROXANE**

Il va venir... l'heure à sonné.  
Ceci m'étonne...  
D'ailleurs rien ne pourrait l'empêcher de venir...  
Mes ciseaux... dans mon sac...

**UNE SOEUR**

(annonçant)  
Monsieur de Bergerac!...

**ROXANE**

Qu'est-ce que je disais?...  
(Elle brode: Cyrano entre, très pâle, le feutre enfoncé sur les yeux, paraît.)  
Depuis quatorze années,  
pour la première fois en retard!

**CYRANO**

(qui est parvenu au fauteuil et s'est assis, d'une voix gaie, contrastant avec son visage)  
Oui!... C'est fou... J'enrage... Je fus mis en retard...  
par une visite inopportune...

**ROXANE**

Oui! Oui! Quelque fâcheux...

**CYRANO**

Cousine, c'était une fâcheuse...

**ROXANE**

Vous l'avez renvoyée?...

**CYRANO**

Oui! J'ai dit: excusez moi,  
mais c'est aujourd'hui Samedi,  
jour où je dois me rendre en certaine demeure.  
Rien ne m'y fait manquer.  
Repassez dans une heure.

**ROXANE**

Eh bien, cette personne attendra pour vous voir...  
Je ne vous laisse pas partir avant ce soir...

**CYRANO**

(très doux)  
Peut-être un peu plus tôt faudra-t-il que je parte!  
(Il ferme les yeux. Soeur Marthe traverse le parc.)

**ROXANE**

Vous ne taquinez pas Soeur Marthe?

**ROXANA**

Está al llegar... ha tocado la hora.  
Me extraña un poco esta demora...  
Nada conseguiría impedir que viniera...  
En esa bolsa... una tijera...

**UNA HERMANA**

(anunciándolo)  
¡El Señor de Bergerac!...

**ROXANA**

¿Qué os decía?...  
(Ella sigue bordando; Cyrano entra, muy pálido, con el sombrero encajado hasta los ojos.)  
¡En doce años por vez primera  
me habéis tenido en espera!

**CYRANO**

(Ha llegado hasta el sillón, se ha sentado y habla con voz alegre, en claro contraste con su rostro.)  
¡Sí!... Qué fastidio... Estoy furioso...  
Me ha retrasado una visita inoportuna...

**ROXANA**

Ya, ya... Así que ha sido un latoso...

**CYRANO**

Querida prima, era más bien una...

**ROXANA**

¿Y la habéis echado fuera?...

**CYRANO**

¡Sí! Le he dicho: habréis de excusarme,  
pues hoy es sábado,  
día en que debo acudir a un lugar preciso.  
Y nunca faltó a mi compromiso.  
Volved en una hora a buscarme.

**ROXANA**

Pues habrá de esperar para veros esa persona...  
Porque no os dejaré marchar hasta el final de nona...

**CYRANO**

(muy quedo)  
Quizá un poco más pronto será necesario que parta...  
(Cierra los ojos. Sor Marta atraviesa el jardín.)

**ROXANA**

¿No embromáis hoy a Sor Marta?

**CYRANO**

(vivement ouvrant les yeux)  
 Si. Soeur Marthe, approchez!  
 (Soeur Marthe glisse vers lui.)  
 Ha! Ha! Beaux yeux toujours baissés...

**SOEUR MARTHE**

Mais...  
 (Elle voit sa figure, et fait un geste d'étonnement.)  
 Oh!

**CYRANO**

(bas, lui montrant Roxane)  
 Chut... ce n'est rien... Hier j'ai fait gras...

**SOEUR MARTHE**

Je sais...

**CYRANO**

Tiens. Vous ne me prêchez pas?  
 C'est étonnant ceci!  
 Sabre de bois, je vais vous étonner aussi...  
 (il rit)  
 Tenez...  
 (librement)  
 je vous permets... Ah!  
 La chose est nouvelle... de...  
 de prier pour moi, ce soir... à la chapelle...

**ROXANE**

Ah! Ah!

**CYRANO**

Soeur Marthe est dans la stupéfaction!  
 (il rit)

**SOEUR MARTHE**

(doucement)  
 Je n'ai pas attendu votre permission!  
 (Elle rentre. Un peu de brise fait tomber les feuilles.)

**CYRANO**

Les feuilles...

**ROXANE**

Elles sont d'un blond vénitien...  
 Regardez les tomber...

**CYRANO**

Comme elles tombent bien...  
 Dans ce trajet si court de la branche à la terre...  
 comme elles savent mettre une beauté dernière!

**CYRANO**

(abriendo rápidamente los ojos)  
 Pues claro. ¡Sor Marta, acercaos!  
 (Sor Marta se acerca a él.)  
 ¡Ja, ja! Bellos ojos recatados...

**SOR MARTA**

Pero...  
 (Ve su rostro, y hace un gesto de extrañeza.)  
 ¡Oh!

**CYRANO**

(bajo, señalando a Roxana)  
 Chitón... no es nada... Ayer comí carne...

**SOR MARTA**

Ya sé...

**CYRANO**

Vaya. ¿No tenéis doctrina que darme?  
 ¿Qué cosa es ésa?  
 ¡Caramba! Yo también os voy a dar una sorpresa...  
 (se ríe)  
 Mirad...  
 (con soltura)  
 os permito... ¡Ah!  
 y sin reproche... que...  
 que recéis por mí en la capilla... esta noche...

**ROXANA**

¡Ah! ¡Ah!

**CYRANO**

¡Sor Marta se ha quedado de piedra!  
 (se ríe)

**SOR MARTA**

(con dulzura)  
 ¡Ya lo he hecho sin licencia vuestra!  
 (Entra. Un poco de brisa hace caer las hojas.)

**CYRANO**

Las hojas...

**ROXANA**

Son de un rubio veneciano...  
 Mirad cómo van cayendo...

**CYRANO**

Con qué perfección descienden...  
 Desde la rama hasta el suelo, en ese corto  
 camino...  
 ¡cómo saben con belleza ir a cumplir su destino!

## **EJERCICIO DE ANÁLISIS. ACTO IV**

En la visita, Cyrano ha pedido leer la carta que, al morir, Christian envió a Roxana. Roxana se da cuenta de que no hay luz suficiente para poder leerla, que en realidad Cyrano la recita. Se desvela así que Cyrano es su verdadero autor, y se desvela el amor de él por ella. Pero Cyrano está a punto de morir, y entra en el delirio.

**ROXANE**

J'ai fait votre malheur.

**CYRANO**

Vous? Oh! Mais je m'en vais... pardon...  
Pas là... non! Pas dans ce fauteuil.  
Ne me soutenez pas. Personne...  
Rien que l'arbre...  
Elle vient. Je l'attendrai debout...  
et l'épée à la main!  
(Il tire l'épée.)

**LE BRET**

Cyrano!

**ROXANE**

Cyrano!  
(Tous reculent épouvantés.)

**CYRANO**

Je crois qu'elle ose regarder mon nez.  
Qu'est ce que c'est que tous ceux là?  
Le Mensonge! Les compromis!  
Les préjugés!  
Je sais bien qu'à fin vous me mettez en bas.  
(Il frappe de son épée dans le vide.)  
Qu'importe! Je me bats! Je me bats!  
Je me bats! Oui! Oui!  
(Il s'arrête haletant.)

**LES SOEURS**

(du dehors)  
Mater Dei dolorosa, Mater Domini, Mater  
Christi Sancta, ora, ora, ora, Mater...

**CYRANO**

Vous m'arrachez tout... le laurier et la rose...  
Arrachez! Il y a malgré vous une chose que  
j'emporte... sans un pli... sans une tâche...  
c'est...  
(L'épée s'échappe de ses mains.)

**ROXANE**

Et c'est?...

**CYRANO**

(sans voix)  
Mon panache!  
(Il chancelle, tombe dans les bras de Le Bret et de  
Ragueneau. Roxane se penche sur lui et baise le  
front.)

**ROXANA**

Yo he sido vuestra desgracia.

**CYRANO**

¿Vos? ¡Oh! Perdonadme... he de irme...  
¡No! No en ese sillón.  
Quiero a pie firme... Que nadie...  
sino el árbol... me sostenga...  
Ya llega. ¡Esperaré a que venga...  
con la espada en la mano!  
(Saca la espada.)

**LE BRET**

¡Cyrano!

**ROXANA**

¡Cyrano!  
(Todos se echan atrás espantados.)

**CYRANO**

Me parece que a mirar mi nariz se atreve.  
¿Pero quién es toda esta plebe?  
¡La mentira! ¡El compromiso! ¡Los prejuicios!  
Bien sé que al final conseguiréis vencerme.  
(Golpea con su espada en el vacío.)  
¡Qué importa! ¡Sí! ¡Quiero batirme  
y no entregarme inerme!  
(Se detiene jadeando.)

**LAS HERMANAS**

(desde fuera)  
Mater Dei dolorosa, Mater Domini,  
Mater Christi Sancta, ora, ora, ora, Mater...

**CYRANO**

Todo me arrebatáis... el laurel y la rosa...  
¡Arrebatádmelo! Pero hay una cosa  
que llevo conmigo... sin tacha ni censura...  
y es...  
(La espada se le escapa de las manos.)

**ROXANA**

¿Y es?...

**CYRANO**

(sin voz)  
¡Mí bravura!  
(Se tambalea, cae en los brazos de Le Bret y de  
Ragueneau. Roxana se inclina sobre él y le besa en  
la frente.)